



УДК 372.881.161.1

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-1-18-27

ОНЛАЙН-ТАНДЕМ В ПОСТИНТЕРКУЛЬТУРНОМ СООБЩЕСТВЕ: САМООБРАЗОВАНИЕ В КООПЕРАЦИИ

Е.Л. Кудрявцева

Елабужский институт
Казанский федеральный университет — Удмуртский государственный университет —
Актюбинский университет им. С. Баишева, Гюстро (Германия)
Hägerfelder Weg 4, Гюстро, Германия, 18276

Л.Б. Бубекова

Елабужский институт
Казанский федеральный университет
ул. Казанская, д. 89, г. Елабуга, Россия, Республика Татарстан, 423600

Понятие «культура» сегодня утратило четкие границы: только в сфере изучения и преподавания иностранных языков можно говорить о культуре речи — вербальном и невербальном аспекте, культуре поведения, культуре одежды и т.д., причем этнически и социально определяемые нормы приспосабливаются к различным ситуативным контекстам. По этой причине и из-за междисциплинарного подхода к изучению межкультурной коммуникации границы самого понятия «межкультурная коммуникация» становятся все более размытыми. Она может происходить между представителями различных культур на одном географическом пространстве (т.е. в одном поликультурном обществе) и членами единого монокультурного сообщества, состоящего из представителей разных полов, поколений, профессий или социальных слоев. Отсюда проистекает необходимость более детализированного подхода к расширению межкультурной коммуникации, в том числе при изучении иностранных языков при *Life Long Learning* (образовании длиною в жизнь). Есть необходимость и в ориентации на постинтеграционную работу (направленную на добровольную глубинную интеграцию с сохранением самоидентификации) — путем использования онлайн-танDEMов с носителями изучаемых языков и этнокультур как родных.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация и компетенция, этнокультурная и этнолингвистическая дифференция и интерференция, этно- и интеркультура, постинтеркультурное сообщество, онлайн-танDEMистика, самообразование и неформальное образование

1. ВВЕДЕНИЕ

Межкультурная компетенция в начале XXI столетия понимается как способность «вести себя адекватно и проявлять мобильность в общении в рамках ожиданий партнера по коммуникации — представителя иной культуры; понимать культурные различия (дифференцию) и взаимовлияния (интерференцию) между собственной и иной (чужой) культурой и формой жизни и сохранять свою

культурную идентичность, способствуя диалогу культур» [3. С. 38]. Интеркультурность становится не только «модулем взаимопонимания в постоянно глобализирующемся мире» [4. С. 28–41], но и способом «кооперативного, взаимного самообразования» («kooperative Selbstaufklärung») [5. С. 9–26]. Важно определить, какие условия необходимо выполнить для успешной (в нашей ситуации — образовательной) постмежкультурной коммуникации и насколько они достижимы при помощи медиаинструментов и методов онлайн-тандема.

К вопросу о межкультурном диалоге при работе в языковом тандеме с точки зрения дидактики и методики преподавания иностранного языка, лингвистики или психологии обращались многие ученые [6–9]. Однако некоторые проблемы межкультурной коммуникации в тандем-обучении остались за пределами внимания данных исследователей:

- влияние онлайн-общения (как формы работы в Сети) на коммуникативную компетенцию обучающихся в целом и межкультурную ее составляющую в частности [10; 11];

- воздействие тандем-занятий на равновесие культурных/этнокультурных компонентов у естественных билингвов [12; 13];

- самоидентификация участника тандема в период тандем-общения как индивидуума или члена социума (представителя своей нации) [9] и др.

Вот каковы особенности использования тандема при обучении иностранным языкам («образовании длиною в жизнь» в понимании Болонского процесса):

- изначальная добровольность участия в тандем-обучении (оптимальные результаты с точки зрения частоты тандем-контактов и их интенсивности достигаются при внеаудиторных тандемах); правила обучения устанавливаются самими учениками на основании известных норм работы с Web 2.0 и в тандеме;

- методический принцип «оригинального/естественного общения» («originale Begegnung», Н. Roth) и «кооперативного изу(обу)чения» («cooperative Learning», N. Green) в трех ступенях: мысль, обмен и представление; развитие коммуникативной компетенции через поиск поводов к коммуникации и выбор тем общения, постановку задач, способствующих естественной коммуникации и создание окружения (в Web 2.0 или в реальности при тандеме присутствия), способствующего реальной коммуникации;

- дидактическая модель — лично ориентированная коммуникативная дидактика; преподавание, ориентированное на действие: «обучение, основанное на опыте учащихся» («erfahrungsbezogenes Lernen»), «динамическое обучение» («dynamisches Lernen»), «связанное с практикой обучение» («praxisbezogenes Lernen») [14];

- самоуправление в обучении (selbstgesteuertes Lernen): начиная от решения об обучении и повода к принятию решения, постановки для себя целей и формулировки задач; выбора материалов обучения, ведения дневника встреч и учебы между встречами; обращения к тьютору/педагогу за пояснениями как к совещательному органу;

- взаимное обучение в реальной коммуникации с носителем языка как родного (общение происходит из ситуации, как в реальной жизни; смена ролей (уче-

ник—учитель); отсутствие изначальной адаптации материала — адаптация только в случае непонимания со стороны партнера; индивидуальный подход);

— независимость партнеров при наличии общего интереса, несмотря на различие целей и путей их достижения (только в момент тандем-контакта участники работают с общим материалом — «рабочими листами для тандема»; в остальное время они свободны в выборе материала и видов учебной деятельности, учебной нагрузки и пр.);

— тандем дополняет, а не заменяет курсовое обучение, расширяя его границы;

— оценка не процесса обучения, а результата (живого общения на языке);

— русский в тандеме воспринимается как «простой» язык и как язык медиа-окружения, актуальный и современный.

Учащийся получает и расширяет в процессе тандем-общения все ключевые компетенции [15. С. 38], определяемые как мосты между знаниями и умением действовать: самокомпетенцию (Я-компетенцию), социальную (межличностную) компетенцию, межкультурную компетенцию, медиа- и лингвокомпетенции (две последние — как инструментальные).

Обратимся немного подробнее к Я-компетенции учащегося в ее части, связанной с самообучением. С понятием учебной самокомпетенции нередко связывают термин «ответственность за обучение» (или «индивидуальная ответственность за обучение»). Он, в свою очередь, привязан к личностно ориентированному подходу (*learner-centered approach*) в образовании, основывающемуся на независимости учащихся (*learner autonomy*) и их самостоятельности (*learner independence*).

2. ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ В ТАНДЕМЕ

Как происходит получение и развитие межкультурной компетенции в тандеме? Фактически это создание временной языковой среды в интерактивном формате; пошаговая подготовка к коммуникации на данную и смежные темы в реальной ситуации общения, перерастающая в навык действия в данной ситуации:

шаг 1. Презентация знания своей культуры через объяснение ее тандем-партнеру;

шаг 2. Получение через систему вопросов информации о культуре страны партнера;

шаг 3. Выводы о различии/сходстве поведенческих моделей двух стран в данной ситуации общения). Важно отметить, что межкультурная компетенция включает не только знание о другой культуре, но прежде всего умение сравнивать и анализировать различия на стыке культур;

шаг 4 — умение принимать адекватное решение о дальнейшем коммуникативном поведении в рамках новой познаваемой культуры [16. С. 274–275]. Считается, что достижение такого уровня характерно при полном приспособлении мультикультурной личности к чужой культуре, когда она ощущается как своя. В это же время происходит получение компетенций в области «совместного обучения» с носителями иного языка и культуры через совокупное целеполагание (кооперационное или кооперативное обучение); повышение самооценки каждо-

го из участников в отношении собственной культуры и опыта ее презентации на другом языке (постмежкультурная коммуникация).

Тандем — индивидуализированная форма неформального обучения. Самый распространенный на сегодняшний день тип тандема — внутрисемейная многоязычная коммуникация («Mutter-Kind-Interaktion»), при которой происходит ненасильственное (добровольное) изучение ребенком-билингвом «материнского языка» с одновременной отдачей ей «языка общества» (привнесенного из коммуникации в игре, в детском саду и др. социальных ситуаций)*. Важно отметить, что здесь «иная»/ «чужая» культура сначала осваивается, затем присваивается как «собственная» благодаря культурной, а не только языковой глобализации сознания. Достичь подобного «при-свое-ния» — цель и наших учебных тандемов.

По цели и содержательному аспекту могут быть выделены следующие типы тандемов:

- лингвистические (языковые) тандемы, направленные на изучение / усовершенствование лингвистической компетенции во всех ее аспектах (уровень А1);
- профессионально-лингвистические тандемы, включающие как основную составляющую знания, умения и навыки в области языка профессии (уровень В1 и выше) [6];

- профессиональные тандемы, рассчитанные на углубление профессиональных компетенций участников (и могущие протекать на языке-посреднике или на общем для участников родном языке) (уровень В2 и выше);

- тандемы со страноведческой или культуроведческой доминантой, направленные на развитие межкультурной компетенции (например, перед деловой поездкой в страну партнера или перед переговорами с носителями языка партнера как родного) (уровень А2 и выше; возможно и на А1). Именно этот подвид тандемов является оптимальным для наших целей, так как это:

- способ ненасильственной *интеграции* в сообщество страны изучаемого языка и преодоление языкового и культурного барьеров,

- получение *знаний* путем *обмена опытом*,

- раскрепощение в общении при помощи медиатехнологий; получение опыта межкультурной коммуникации в Сети,

- аутентичный этнолингвистический ряд (фонетико-грамматический) в режиме реального времени,

- практическая межкультурная коммуникация на языке; общение близкое по условиям к реальной коммуникации с носителем языка; межкультурное образование (знакомство с представителями иных этносов),

- расширение и углубление знаний, специфических для данного возраста и носителя языка,

- смена социальных ролей (учитель—ученик) и самого социального окружения (для носителя РК2Р — виртуальный не-эмигрант),

* См. также: Parsons T. and others. *Family, Socialization and Integration Process*. Chicago, Free Press, 1955; Якобсон, П.М. *Общение людей как социально-психологическая проблема* / П.М. Якобсон. М., 1973.

возможность учиться путем активного наблюдения не только языку, но и формам/нормам общения на нем; более широкий, чем на занятии, спектр коммуникативных заданий,

культуроведческая доминанта как фундамент общения,

моментальный feedback от носителя языка с лингвистическими/практическими комментариями,

минимум привязки к преподавателю в процессе общения (смещение центра внимания) и выход на симметричную форму общения и взаимодействия (при участии педагога симметрия нарушена),

содержание обучения перераспределено на различные «носители» (методы и медиасредства).

Лингво-ориентированные тандемы существуют в системе этно- и лингвокультурных координат, контентов общения. Каждый партнер привносит в тандем также экстралингвистические компетенции, и задача другого тандем-партнера — выявить эти дополнительные источники расширения собственных компетенций и использовать их по мере необходимости.

Обучение (самообучение) при помощи Web 2.0 в рамках профильных тандем-партнерств направлено на коммуникацию на иностранном языке с целью обретения коммуникативной компетенции (с постоянным доведением до современного уровня аспекта межкультурной и лингвистической компетенции); отработку медиакомпетенции с лингвокультуроведческой доминантой (например, в написании e-mail представителям другой нации с учетом их правил и традиций в области корреспонденции или ведении телефонных переговоров и пр.); обмен опытом общения с клиентами с представителями разных культур — носителей целевого иностранного языка, имеющими ту же профессию.

При этом перед участниками профтандемов ставятся следующие цели и задачи:

— в профессиональной сфере:

развивать способность управлять ситуацией, оценивая ее с учетом культурной составляющей, проявляющейся как на невербальном, так и на вербальном уровне,

выработать умение вести коммуникацию, ориентируясь на собеседника и учитывая его возможное восприятие вербального и невербального аспектов общения;

— в сфере социальной компетенции:

развивать рефлекссию собственного коммуникативного поведения и анализировать поведение партнера,

развивать способность делать профкоммуникацию частью своего Я (не «маской», как это свойственно европейским продавцам при работе с клиентами, а именно неотъемлемой составляющей моделей своего поведения);

— в сфере медиакомпетенции:

обрести компетенцию в области использования Web 2.0 для получения, обработки и апробации профинформации, умений и навыков в профессиональной сфере,

- развивать умение целенаправленно и результативно использовать логические медиа средства для достижения необходимого результата в общении с клиентами и партнерами/коллегами (например, к таким средствам в web 2.0 относятся виртуальная подпись, визитная карточка, профиль и аватар);
- в сфере Я-компетенции/МЫ-компетенции («team-компетенции»):
 - воспринимать и позиционировать себя как представителя своей страны/ профессионального сообщества,
 - постигать свою культуру и профессию через анализ отношения к ней представителя иной культуры, той же профессии (с большим/меньшим опытом работы);
- в сфере онлайн-мобильности (объединяющее начало и проявление всех перечисленных выше компетенций):
 - реализовать себя как профессионального коммуниканта в иноязычной виртуальной среде с учетом всех аспектов межкультурной коммуникации с использованием технических средств общения (дистантность коммуникантов).

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ближайшем будущем необходимо разработать единые ситуативные растры для оценки уровня межкультурной компетенции специалистов (будущих и действующих), профессиональная деятельность которых направлена на коммуникацию с носителями иной национальной картины мира, — по образцу оценки лингвистической компетенции Европейского языкового портфеля [10; 6].

© Кудрявцева Е.Л., Бубекова Л.Б., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] *Matoba K., Scheible D.* Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation. Working Paper of International Society for Diversity Management e.V., 2007 № 3. Электронное издание. URL: http://www.idm-diversity.org/files/Working_paper3-Matoba_Scheible.pdf (Последнее обращение: 16.11.2014).
- [2] *Dohmen G.* Das informelle Lernen — Die internationale Erschließung einer bisher vernachlässigten Grundform menschlichen Lernens für das lebenslange Lernen aller. 2001. Электронный ресурс. URL: http://www.bmbf.de/pub/das_informelle_lernen.pdf (Последнее обращение: 16.11.2014).
- [3] *Bredella B., Meissner F.-J., Nünning A., Rösler D.* (Hrsg.) *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Vorträge aus dem Graduiertenkolleg «Didaktik des Fremdverstehens».* Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. 294 S.
- [4] *Zahra A.* Nonverbale Komponenten der Bedeutungserklärung in Fremdsprachen-Tandems. München: Iudicium, 2011. 218 S.
- [5] *Rost-Roth M.* (unter Mitarbeit von Oliver Lechlmaier) *Sprachenlernen im direkten Kontakt. Autonomes Tandem in Südtirol. Eine Fallstudie.* Meran: Alpha & Beta Verlag, 1995. 158 P.
- [6] *Thomas A., Kamhuber S. & Schroll-Machl S.* (Hrsg.) *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 2: Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit.* 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2007. 398 P.
- [7] *Thomas A., Kinast E.-U. & Schroll-Machl S.* (Hrsg.) *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder.* 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005. 463 P.

- [8] *Bechtel M.* Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine diskursanalytische Untersuchung. Tübingen: Gunter Narr, 2003. 389 P.
- [9] *Bechtel M.* Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine diskursanalytische Untersuchung. Tübingen: Gunter Narr, 2003. 389 P.
- [10] *Громова Л.Г., Кудрявцева-Хеншель Е.* Возможности формирования межкультурной компетенции при изучении русского языка по методу тандем-обучения // Международный сборник научных трудов юбилейной конференции, посвященной 20-летию кафедры РКИ Тверского государственного университета «Русский язык в России и в мире: актуальные проблемы изучения и преподавания». Тверь: ТвГУ, 2012. С. 29—36.
- [11] *Кудрявцева Е.Л.* К вопросу о значении медиа-компетенции в современном обществе и процессе ее формирования у носителей русского языка как второго родного и студентов-иностранцев // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. № 2. Пятигорск, 2009 (апрель-июнь). С. 323—328.
- [12] *Кудрявцева Е.Л.* Использование тандема (индивидуального и группового) для сохранения родного языка у естественных билингвов. III научно-методические чтения: сб. научных статей. Вып. 3. М.: МГПИ, 2012. С. 76—89.
- [13] *Кудрявцева-Хеншель Е.* Использование тандема (индивидуального и группового) для сохранения родного языка у естественных билингвов. Непрерывное образование: вызовы, компетенции, гибкость и последствия для образовательных структур. Международная научно-практическая конференция: материалы конференции. Москва: Общественная палата Российской Федерации, 2012. С. 154—166.
- [14] *Flehsig K.H.* Kleines Handbuch didaktischer Modelle. 3. Aufl. Göttingen, 1991. Электронный ресурс. URL: <http://www.ikud.de/handbuch.htm> (Последнее обращение: 16.11.2014).
- [15] *Hutmacher W.* Key competencies for Europe. Report of the Symposium Berne, Switzerland 27—30 March, 1996. Council for Cultural Co-operation (CDCC). Secondary Education for Europe Strasbourg, 1997. p. 38.
- [16] *Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.* Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.
- [17] *Кудрявцева Е.Л., Бубекова Л.Б.* Online-tandem. Учим языки легко и интересно! Berlin: Lambert Academic Publ., 2014. 124 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 23.11.2016

Принята к публикации: 24.12.2016

Модератор: В.П. Синячкин

Для цитирования:

Кудрявцева Е.Л., Бубекова Л.Б. Онлайн-тандем в пост-интеркультурном сообществе: самообразование в кооперации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 1. С. 18—27.

Сведения об авторах:

Кудрявцева Екатерина Львовна, кандидат педагогических наук (PhD), научный руководитель международных лабораторий с распределенным участием при Елабужском институте Казанского федерального университета — Удмуртском государственном университете — Актюбинском университете им. С. Баишева, Гюстро (Германия). E-mail: ekoudrjvtseva@yahoo.de

Бубекова Лариса Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая Международной лабораторией с распределенным участием «Инновации в поликультурной образовательной среде» при Елабужском институте Казанского федерального университета, Елабуга (Россия). E-mail: bular@yandex.ru

ONLINE-TANDEM IN POST-INTERCULTURAL COMMUNITY: SELF-EDUCATION IN COOPERATION

E.L. Kudryavtseva

International laboratories with the distributed participation at the Yelabuga institute
of the Kazan federal university — the Udmurt state university — the Aktjubinsk university
of S. Baishev, Guestro (Germany)
18276, Hagerfelder Weg 4, Gutow, Germany

L.B. Bubekova

Yelabuga institute of the Kazan federal university
423600, Kazanskaja str., 89, Elabuga, Russia

The concept “cultures” lost a clear boundary today: only in the sphere of studying and teaching foreign languages it is possible to speak about the standard of speech — verbal and nonverbal aspect; to culture of behavior, culture of clothes, etc.; and, ethnic and social and defined norms adapt to various to situational contexts. For this reason and because of inter-object approach [1. P. 2] to studying of cross-cultural communication — borders of “cross-cultural communication” become more and more indistinct. It can take place between representatives of various cultures on one geographical space (i.e. in one polycultural society) and terms of uniform single-crop community, but consisting of representatives of various floors, generations, professions or social groups. From here need of more detailed approach to expansion of cross-cultural communication results including at learning of foreign languages; and to orientation of the post-integration work (directed on voluntary deep integration with self-identification preservation) — by use of online tandems with carriers of target languages and ethnocultures as native.

Key words: cross-cultural communication and competence; ethnocultural and ethnolinguistic differential and interference; the ethno- and inter-culture; post-ethnocultural community; online-tandem; self-education and informal education

REFERENCES

- [1] Matoba K., Scheible D. Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation. Working Paper of International Society for Diversity Management e.V., 2007 № 3. Digital resource. URL: http://www.idm-diversity.org/files/Working_paper3-Matoba-Scheible.pdf (Accessed: 16.11.2014).
- [2] Dohmen G. Das informelle Lernen — Die internationale Erschließung einer bisher vernachlässigten Grundform menschlichen Lernens für das lebenslange Lernen aller. 2001. Digital resource. URL: http://www.bmbf.de/pub/das_informelle_lernen.pdf (Accessed: 16.11.2014).
- [3] Bredella B., Meissner F.-J., Nünning A., Rösler D. (Hrsg.) *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Vorträge aus dem Graduiertenkolleg «Didaktik des Fremdverstehens»*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. 294 P. (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). Digital resource. URL: http://books.google.de/books?id=WeFGSDLKSKUC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (Accessed: 01.11.2014).
- [4] Zahra A. *Nonverbale Komponenten der Bedeutung serklärung in Fremdsprachen-Tandems*. München: Iudicium, 2011. 218 p.
- [5] Rost-Roth M. (unter Mitarbeit von Oliver Lechlmaier) *Sprachenlernen im direkten Kontakt. Autonomes Tandem in Südtirol. Eine Fallstudie*. Meran: Alpha & Beta Verlag, 1995. 158 P.
- [6] Thomas A., Kammhuber S. & Schroll-Machl S. (Hrsg.) *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 2: Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit*. 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2007. 398 P.

- [7] Thomas A., Kinast E.-U. & Schroll-Machl S. (Hrsg.). Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder. 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005. 463 P.
- [8] Bechtel M. Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine diskursanalytische Untersuchung. Tübingen: Gunter Narr, 2003. 389 P.
- [9] Bechtel M. Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine diskursanalytische Untersuchung. Tübingen: Gunter Narr, 2003. 389 P.
- [10] Gromova L.G., Kudrjavceva-Hentshel E. Vozmozhnosti formirovanija mezhkulturnoj kompetencii pri izuchenii russkogo jazyka po metodu tandem-obuchenija [Potentials of formation of intercultural competence in the study of the Russian language by the method of tandem-learning]. Mezhdunarodnyj sbornik nauchnyh trudov jubilejnoj konferencii, posvjashhjonnoj 20-letiju kafedry RKI Tverskogo gosudarstvennogo universiteta «Russkij jazyk v Rossii i v mire: aktualnye problemy izuchenija i prepodavaniya». Tver: TSU, 2012. S. 29–36.
- [11] Kudrjavceva E.L. K voprosu o znachenii media-kompetencii v sovremennom obshhestve i processe ee formirovanija u nositelej russkogo jazyka kak vtorogo rodnogo i studentov-inostrancev [To a question about the importance of media-competence in modern society and the process of its formation in carriers of the Russian language as the second native and foreign students]. Vestnik Pjatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. № 2. S. 323–328. URL: http://www.pglu.ru/vestnik/2009/2/Kudryavtseva_E_L.pdf (Accessed: 14.01.2014).
- [12] Kudrjavceva E.L. Ispolzovanie tandema (individualnogo i gruppovogo) dlja sohraneniya rodnogo jazyka u estestvennyh bilingvov [The use of tandem (individual and sectional) for preservation of native language of the natural bilinguals]. III nauchno-metodicheskie chtenija. Sbornik nauchnyh statej. Vypusk 3 [III scientific-methodical reading. Collection of scientific articles. 3d Issue]. M.: MSPI, 2012. P. 76–89.
- [13] Kudrjavceva-Hentshel E. Ispolzovanie tandema (individualnogo i gruppovogo) dlja sohraneniya rodnogo jazyka u estestvennyh bilingvov [The use of tandem (individual and sectional) for preservation of native language of the natural bilinguals]. Nepreryvnoe obrazovanie: vyzovy, kompetencii, gibkost i posledstvija dlja obrazovatelnyh struktur. Mezhdunarodnaja nauchno-prakticheskaja konferencija. Materialy konferencii. Moskva: Obshhestvennaja palata Rossijskoj Federacii [Continuing education: challenges, competence, flexibility and the consequences for educational institutions. International scientific-practical conference. Conference materials. Moscow: The Public Chamber of the Russian Federation], 2012. 370 p. P. 154–166.
- [14] Flechsig K.H. Kleines Handbuch didaktischer Modelle. 3. Aufl. Göttingen, 1991. Электронный ресурс. URL: <http://www.ikud.de/handbuch.htm> (Последнее обращение: 16.11.2014).
- [15] Hutmacher W. Key competencies for Europe. Report of the Symposium Berne, Switzerland 27–30 March, 1996. Council for Cultural Co-operation (CDCC). Secondary Education for Europe Strasburg, 1997. P. 38.
- [16] Grushevickaja T.G., Popkov V.D., Sadohin A.P. Osnovy mezhkulturnoj kommunikacii. Uchebnik dlja vuzov / Pod red. A.P. Sadohina. [Fundamentals of Intercultural Communication. Textbook for Universities / Ed. A.P. Sadokhin]. M.: JuNITI-DANA, 2002. 352 p.
- [17] Kudrjavceva E.L., Bubekova L.B. Online-tandem. Uchim jazyki legko i interesno! [Learning languages easy and fun!] Berlin: LambertAcademicPubl., 2014. 124 p.

Article history:

Received: 23.11.2016

Accepted: 24.12.2016

Moderator: V.P. Sinyachkin

For citation:

Kudryavtseva E., Bubekova L. (2017). Online-tandem in Post-Intercultural Community: Self-Education in Cooperation. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (1), 18–27.

Bio:

Kudryavtseva Ekaterina Lvovna, the candidate of pedagogical sciences (PhD), the research supervisor of the International laboratories with the distributed participation at the Yelabuga institute of the Kazan federal university — the Udmurt state university — the Aktyubinsk university of S. Baishev, Guestro (Germany). E-mail: ekoudrjvtseva@yahoo.de

Bubekova Larisa Borisovna, the candidate of Philology, the associate professor, managing the International laboratory with the distributed participation “Innovations in the polycultural educational environment” at the Yelabuga institute of the Kazan federal university, Yelabuga (Russia). E-mail: bular@yandex.ru